

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Für den Minister der Öffentlichen Unternehmen, der Wissenschaftspolitik und der Entwicklungszusammenarbeit,  
abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst

K. GEENS

Der Staatssekretär für Umwelt, Mobilität und Institutionelle Reformen

M. WATHELET

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten und Familien

Ph. COURARD

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen

S. VERHERSTRAETEN

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

H. BOGAERT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

**Anhang zum Gesetz vom 6. Januar 2014 über die Sechste Staatsreform in Bezug auf die in Artikel 78  
der Verfassung erwähnten Angelegenheiten**

Liste der in Artikel 16 erwähnten statutarischen Bestimmungen

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[C – 2014/00703]

**29 JANUARI 2014. — Wet houdende bepalingen  
inzake de sociale identiteitskaart en de ISI+-kaart  
Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 6 en 10 tot 13 van de wet van 29 januari 2014 houdende bepalingen inzake de sociale identiteitskaart en de ISI+-kaart (*Belgisch Staatsblad* van 12 februari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[C – 2014/00703]

**29 JANVIER 2014. — Loi portant des dispositions  
relatives à la carte d'identité sociale et la carte ISI+  
Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 6 et 10 à 13 de la loi du 29 janvier 2014 portant des dispositions relatives à la carte d'identité sociale et la carte ISI+ (*Moniteur belge* du 12 février 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

[C – 2014/00703]

**29. JANUAR 2014 — Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen in Bezug auf den Sozialausweis  
und die ISI+-Karte — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 6 und 10 bis 13 des Gesetzes vom 29. Januar 2014 zur Festlegung von Bestimmungen in Bezug auf den Sozialausweis und die ISI+-Karte.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT**

**29. JANUAR 2014 — Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen in Bezug auf den Sozialausweis und die ISI+-Karte**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Folgenden Personen wird eine ISI+-Karte ausgestellt:

1. Personen, die anhand eines in Artikel 8 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnten Erkennungsmittels identifiziert werden, die nicht über einen belgischen elektronischen Personalausweis, eine elektronische Ausländerkarte oder ein elektronisches Aufenthaltsdokument verfügen können, die als Bescheinigung über die Eintragung in den Bevölkerungsregistern gelten, wie sie in Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerkarten und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnt sind, und die Sozialleistungen im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung beziehen können,

2. allen Kindern unter zwölf Jahren, die Sozialleistungen im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung beziehen können.

**Art. 3** - In Artikel 2 erwähnte Sozialversicherte müssen ihre ISI+-Karte jedes Mal vorlegen, wenn sie im Rahmen von gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Verpflichtungen innerhalb der sozialen Sicherheit ihre Identität nachweisen müssen.

Sozialversicherte, die keine in Artikel 2 erwähnten Sozialversicherten sind, müssen ihren belgischen elektronischen Personalausweis, ihre elektronische Ausländerkarte oder ihr elektronisches Aufenthaltsdokument jedes Mal vorlegen, wenn sie im Rahmen von gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Verpflichtungen innerhalb der sozialen Sicherheit ihre Identität nachweisen müssen.

**Art. 4** - Die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit verwaltet die zentrale Datei der ISI+-Karten; diese wird um die Daten des Herstellers und der Versicherungsträger ergänzt.

Die zentrale Datei der ISI+-Karten dient der sicheren Ausstellung, Erneuerung, Ersetzung und Benutzung der ISI+-Karten und enthält die dazu notwendigen Daten.

**Art. 5** - Der König bestimmt die Modalitäten bezüglich des Inhalts der aufzunehmenden Daten zur Identifizierung der Sozialversicherten und zum Schutz der ISI+-Karten. Er bestimmt außerdem die Ausstellungsmodalitäten und die Fälle, in denen von dem Sozialversicherten eine Gebühr für die Ersetzung seiner ISI+-Karte verlangt wird.

**Art. 6** - Artikel 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen wird aufgehoben.

(...)

**Art. 10** - Der Königliche Erlass vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen wird aufgehoben.

**Art. 11** - Gültige Sozialausweise, die aufgrund des vorerwähnten Gesetzes vom 26. Juli 1996 und des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 ausgestellt worden sind, bleiben bis zu einem vom König zu bestimmenden Datum gemäß den bestehenden Modalitäten zu Identifizierungszwecken gültig.

Bis zu diesem Datum wird den Personen, die über einen gültigen Sozialausweis verfügen, keine ISI+-Karte ausgestellt.

**Art. 12** - Für die Überprüfung der Gültigkeit eines belgischen elektronischen Personalausweises, einer elektronischen Ausländerkarte, eines elektronischen Aufenthaltsdokuments oder einer ISI+-Karte, für die Überprüfung der Notwendigkeit der Ausstellung einer ISI+-Karte und für die Begleichung von Kosten für medizinische Pflege im Rahmen der Pflicht- oder Zusatzversicherung und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten haben folgende Einrichtungen Zugriff auf das Nationalregister der natürlichen Personen, das Register der Personalausweise, das Register der Ausländerkarten und die zentrale Datei der ISI+-Karten und das Recht, die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen zu gebrauchen:

1. die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit,
2. die eHealth-Plattform,
3. das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung,
4. das Nationale Krankenkassenkollegium,
5. die Versicherungsträger,
6. die Pflegeanbieter und Pflegeeinrichtungen,
7. die zugelassenen Tariffestsetzungsämter.

**Art. 13** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2014 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00690]

25 APRIL 2014. — Wet houdende diverse bepalingen betreffende Justitie. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 181 tot 202 en 214 tot 221 van de wet van 25 april 2014 houdende diverse bepalingen betreffende Justitie (*Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00690]

25 AVRIL 2014. — Loi portant des dispositions diverses en matière de Justice. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 181 à 202 et 214 à 221 de la loi du 25 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de Justice (*Moniteur belge* du 14 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.